

Заньковская Анна Дмитриевна

ОБРАЗНО-ЦЕННОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА КОНФЛИКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ)

Статья раскрывает содержание таких понятий как образная и конвенциональная метафора, которые реализуют культурный концепт КОНФЛИКТ, а именно его образно-ценностную составляющую. Цель автора - установить данную составляющую, которая способствует очертанию лингвокультурной специфики концепта КОНФЛИКТ. Исследование метафор и сравнение американской и британской культур выполнено на материале англоязычных политических речей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 85-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

FEATURES OF REFERENTIAL STATUS OF SPATIAL POLY- SITUATIONALITY IN TEMPORAL FORMS OF PERFECT IN THE FRENCH AND TATAR LANGUAGES

Zakamulina Milyausha Nurullova, Doctor in Philology, Professor
Lutfullina Gyl'nara Firdavisovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Kazan' State Power Engineering University
gflutfullina@mail.ru

The authors consider the features of implementation of referential status of spatial poly-situationality category by perfect temporal forms in the French and Tatar languages, and conclude that in both languages perfect is able to determine the referential status of poly-situationality, and also to realize the meaning of nunc and tunc precedence.

Key words and phrases: temporal reference; temporal context; verbal referential point; situationality; perfect.

УДК 811.111'42

Филологические науки

Статья раскрывает содержание таких понятий как образная и конвенциональная метафора, которые реализуют культурный концепт КОНФЛИКТ, а именно его образно-ценностную составляющую. Цель автора - установить данную составляющую, которая способствует очертанию лингвокультурной специфики концепта КОНФЛИКТ. Исследование метафор и сравнение американской и британской культур выполнено на материале англоязычных политических речей.

Ключевые слова и фразы: концепт; понятийная, образная и ценностная составляющие концепта; образная метафора; конвенциональная метафора.

Заньковская Анна Дмитриевна

Черновицкий национальный университет им. Юрия Федьковича, Украина
hanna1984@ukr.net

ОБРАЗНО-ЦЕННОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *КОНФЛИКТ* (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ)[©]

Существуют когнитивный и лингвокультурный подходы к определению понятия концепт. Представителями лингвокогнитивного направления являются А. П. Бабушкин (1996), Е. С. Кубрякова (1996), З. Д. Попова и И. А. Стернин (2001, 2003, 2007) и др. Представителями лингвокультурологического направления являются Н. Д. Арутюнова (1993, 1999), В. И. Карасик (2002), Г. Г. Слышкин (2000), Д. С. Лихачев (1993, 1997), Ю. С. Степанов (1997, 2001), С. Г. Воркачов (2007), С. Х. Ляпин (1993, 1997), В. В. Красных (2002, 2003), В. А. Маслова (2001, 2008) и др. Они подчеркивают тесную связь культуры и концепта. Последователи данного подхода определяют концепт как культурно маркированную единицу коллективного знания/сознания, которая имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой.

Лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц, которые используются в разных областях лингвистической науки, акцентуацией ценностного элемента. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип [4, с. 77].

С. Г. Воркачов выделяет «понятийную составляющую, которая отбивает знаковую и дефиниционную структуру концепта; образную составляющую, которая фиксирует когнитивные метафоры, которые поддерживают концепт в языковом сознании...» [3, с. 80].

Для нашего дальнейшего исследования лингвокультурного концепта нами отмечены именно понятийная, образная и ценностная его стороны. Понятийный элемент формируется фактической информацией о реальном или мнимом объекте. Понятийная сторона концепта - это языковая фиксация концепта, его обозначения, описание, знаковая структура, дефиниция. Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности. Так как концепт является единицей культуры, он должен содержать в себе ценностную составляющую. Концепт выступает в качестве той структуры сознания, в которой фиксируются ценности социума.

Структуризация одного концепта в терминах другого в пределах когнитивной лингвистики рассматривается как процесс метафоризации.

Схема связи между понятийными сферами, которая существует или образуется в сознании носителя языка, называется метафорической моделью. Метафорические модели формируют метафорический образ - ментальную единицу, стойкое представление об объекте окружающей действительности, структурированное

с помощью ряда концептуальных метафор, не подобных оригиналу, которые формируют в сознании реципиента совокупность культурно-специфических связей [1, с. 16].

Познавательная сущность метафоры отображена в теории когнитивной метафоры, основой которой является базовая эвристика когнитивной лингвистики, согласно которой объяснение языковых явлений, в том числе и метафоризации, следует искать в когнитивных механизмах обработки знания [2].

Актуальность исследования предопределена важным местом концепта КОНФЛИКТ в картине мира представителей британской и американской лингвокультур. Для того, чтобы установить лингвокультурную специфику концепта КОНФЛИКТ, нужно рассмотреть метафоризацию данного концепта в обеих культурах, ведь именно метафора содержит как образный, так и ценностный элементы.

Проанализировав дискурсивные фрагменты, можно утверждать, что образные и конвенциональные метафоры реализуют образно-ценностную составляющую концепта КОНФЛИКТ. Но прежде чем определять образно-ценностную составляющую и рассматривать образные и конвенциональные метафоры, нам необходимо дать определение понятию конвенциональная метафора.

В когнитивной лингвистике метафора трактуется как перенесение когнитивной структуры, прототипно связанной с определенным языковым воплощением, из одного участка, к которому она принадлежит, на другой [5, с. 389].

Конвенциональная метафора формирует понятийную систему человека, базируясь на повторяемых систематических корреляциях между явлениями, зафиксированными в нашем опыте, и воспринимается как привычный способ концептуализации действительности, которая реализуется в повседневной речевой деятельности.

Конвенциональные метафоры КОНФЛИКТА актуализированы словосочетаниями с именем концепта, лексемой *conflict* или ее синонимами, а также глаголами.

Концепт КОНФЛИКТ эксплицируется в языке лексической единицей *conflict*, лексемами *war*, *fight(ing)*, *disagreement*, *opposition*, *argument* и другими.

Проанализировав политические речи представителей американской и британской культуры, можно утверждать, что наиболее многочисленной метафорической моделью в обеих исследуемых дискурсах является КОНФЛИКТ–ЧЕЛОВЕК. Рассмотрим онтологическую метафору персонификации на следующих примерах.

*I have submitted a budget to the United States Congress that reflects **the nature of the conflict** with which we're faced* [7]. В данном примере КОНФЛИКТ представлен как СУЩНОСТЬ, которая имеет свою собственную природу.

Средством языковой репрезентации онтологической метафоры являются глаголы действия, которые требуют наличие человека, который производит действие.

(1) *In his career, Dwight Eisenhower faced two great crises of the 20th century: a World **War that came upon America with a sudden attack, requiring a global response, and a Cold War that tested our patience and resolve to wage a struggle of decades*** [Ibidem]. (2) *Admiral Mullen was there **when war reached America's shore*** [9]. КОНФЛИКТ (ВОЙНА) изображается как ЧЕЛОВЕК, который приходит и испытывает нас на терпение (1), может достигать берегов определенной страны (2).

Метафора КОНФЛИКТ–ЧЕЛОВЕК реализуется с помощью предикатов *to see*, *to create*, то есть агенс видит, создает. ...*in effect a worldwide **conflict that has seen attacks not only in New York and Washington, but in London, in Madrid, in Istanbul and all the way around the world...*** [Ibidem]. *I'm not surprised, ma'am, that this **war has created anxiety in our society*** [Ibidem].

Предикаты *to rage* - *to feel or exhibit intense anger; fury* [10] (свирепствовать), *to ravage* - *to damage something very badly* [11] (опустошать) также используются для языковой репрезентации метафоры ЧЕЛОВЕК.

*While **fighting raged** on one side of the continent, tens of thousands of Americans from all walks of life came together on the other* [12].

*It isolates them from the global economy, as businesses understandably question the value of investing in countries **ravaged by malaria, drought or conflict*** [6].

КОНФЛИКТ (ВОЙНА) представлена как ЧЕЛОВЕК и специфицируется как ПАЛАЧ, который оставляет раны (3) ***scarred by** - if a wound or cut scars you, it leaves a permanent mark on your body* [11], рвет на части (4) ***torn by** - to damage something* [Ibidem], истязает (5) ***wracked by** - to make someone suffer great mental or physical pain* [Ibidem].

(3) *I believe that force can be justified on humanitarian grounds, as it was in the Balkans, or in other places that have been **scarred by war*** [12].

(4) *President Lee talked to me about what it was like when he was a young child here in Korea, this country having been **torn by war**, and the poverty that still existed in the country* [Ibidem].

(5) *...keeping the peace in places that **are wracked by conflict**, speaking out for the rights and dignity of every human being* [13].

Наблюдаем процедуру комбинирования в структурной метафоре: ЧЕЛОВЕК + СТИХИЯ, которая специфицируется как ВОДНАЯ СТИХИЯ. Даную инференцию делаем на основании объективации метафоры КОНФЛИКТ – ЧЕЛОВЕК местоимением *whose* и метафоры КОНФЛИКТ – ВОДНАЯ СТИХИЯ предикатом *to engulf*, что имеет значение *to immerse, plunge, bury, or swallow up* [10] (заливать, погружаться или поглощать).

*More and more, we all confront difficult questions about how to prevent the slaughter of civilians by their own government, or to stop a civil **war whose violence and suffering can engulf an entire region*** [12].

Конвенциональная метафора РАСТЕНИЕ во фрагменте (6) вербализуется выражением *to be rooted in - if a plant is rooted somewhere, it is held in the ground firmly by its roots* [11] (растение корнями твердо держится в земле).

(6) *If you look at the Middle East, there are **wars and conflict that are rooted in arguments** going back a thousand years* [12].

Метафора КОНФЛИКТ есть ПРИРОДНОЕ ЯВЛЕНИЕ в двух исследуемых дискурсах, является достаточно распространенной и специфицируется как ОГОНЬ / ГРОМ / ЛАВА / ТУЧА .

*This body – founded, as it was, out of **the ashes of war** and genocide, dedicated, as it is, to the dignity of every single person – must recognize the reality that is lived by both the Palestinians and the Israelis* [13].

В исследуемом фрагменте словосочетания *the ashes of war* существительное *ash - the soft grey powder that remains after something has been burned* [11] (пепел) является средством языкового воплощения метафоры КОНФЛИКТ – ПРИРОДНОЕ ЯВЛЕНИЕ, что специфицируется как ОГОНЬ.

Метафорическая модель КОНФЛИКТ – МАТЕРИАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ, что специфицируется как ПРЕДМЕТ / ПРОДУКТ / ТОВАР / НАБОР – КОМПЛЕКТ / ПОСТРОЕНИЕ, одна из самых популярных и самых разнообразных в британском и американском политическом дискурсе. Приведем примеры метафоры ПРЕДМЕТ, которая может выступать в прямом значении ПРЕДМЕТ (7) или конкретным видом предмета, как, например, НАСЛЕДСТВО (8, 9).

(7) *I also appreciate the way this bill **handles our disagreements** over the State Children's Health Insurance Program* [9]. Предикат *to handle* имеет значение *to touch something or pick it up and hold it in your hands* [11] (касаться, держать в руках предмет).

Конвенциональная метафора КОНФЛИКТ – ПРЕДМЕТ, который специфицируется как НАСЛЕДСТВО, выводится на основе интерпретации значений существительных *legacy - money or property that you receive from someone after they die* [Ibidem] в контексте (8) и *heritage - something inherited at birth, such as personal characteristics, status, and possessions* [10] в контексте (9).

(8) *It unleashed the forces of Bolshevism and Nazism and, of course, with the failure to get the peace right, the great tragedy was that **the legacy of 'the War' to end all wars**' was an equally cataclysmic Second World War, just two decades later* [6].

(9) *...explore and share **local heritage of the First World War*** [Ibidem].

Но есть и случаи когда конвенциональные метафоры встречаются в британских речах, но совсем или частично отсутствуют в американских. Рассмотрим контексты, которые обнаруживают образно-ценностную составляющую концепта КОНФЛИКТ через метафоры, присущие только британской культуре.

*Above all, we stand together with the people of Northern Ireland and its Executive in our determination to make sure that society there is never again **blighted by violent conflict*** [Ibidem].

У нас встречались случаи метафорического воплощения КОНФЛИКТА как БОЛЕЗНИ, но в данном фрагменте это БОЛЕЗНЬ, которая поражает растение, а не людей. Просматриваем данную интерпретацию через толкование значения предиката *to blight - to cause or suffer a blight - any plant disease characterized by withering and shrivelling without rotting* [10] и наблюдаем расширение атрибутом *violent* (жестокий), что является характерным для структурной метафоры.

Не менее интересными являются конвенциональные метафоры, которые наоборот встречаются только в американских речах, а следовательно показывают нам образно-ценностную составляющую концепта КОНФЛИКТ со спецификой американской культуры.

*Our efforts to end conflicts will **be eclipsed by wars** over refugees and resources* [12]. Конвенциональная метафора ПРИРОДНОЕ ЯВЛЕНИЕ специфицируется как ЗАТМЕНИЕ СОЛНЦА и выводится на основе значения глагола *to eclipse - if the moon eclipses the sun, the sun cannot be seen behind the moon, and if the Earth eclipses the moon, the moon cannot be seen because the Earth is between the sun and the moon* [11].

Метафорическая модель КОНФЛИКТ – ЖИДКОСТЬ – ТОПЛИВО вербализуется лексемой *fuel*, что имеет значение *a substance such as coal, gas, or oil that can be burned to produce heat or energy* [Ibidem] (заправить горючим топливом). *Even after hearing that one of the major conclusions of the National Intelligence Estimate in April was that the Iraq **war has fueled** terror growth around the world, why have you continued to say that the Iraq war has made this country safer?* [8].

В контексте *...and you can **smell the Civil War** in its addition to the simple, "I will support the United States Constitution"* [9] невероятным кажется уподобление конфликта ЗАПАХУ, который можно обонять.

Ориентационные метафоры уточняют пространственное размещение объекта. В обоих дискурсах они встречаются в одинаковом количественном соотношении. *So no-one should doubt this government's determination to be tough on crime and **to mount** an effective security **fight-back*** [6]. *To mount - to go up (a hill, stairs, etc); climb* [10].

Встречаются в обеих культурах одиночные случаи уподобления КОНФЛИКТА – ЖИДКОСТИ, а именно НАСТОЙКЕ, что само по себе является очень интересным.

*So in hospitals and care homes, in communities, businesses and research labs I want a new energy **to infuse this fight** against dementia* [6]. В британском варианте метафора КОНФЛИКТ – ЖИДКОСТЬ специфицирована именно как НАСТОЙКА, выражена предикатом *to infuse - if you infuse tea or herbs, or if they infuse, you leave them in very hot water while their taste passes into the water* [11] (настаивать).

В американском фрагменте НАСТОЙКА представлена предикатом *to brew* - *if a drink of tea or coffee is brewing, the taste is getting into the hot water* [Ibidem] (в значении заваривания чая, кофе). *If you talk to a lot of neighborhood folks here in Cleveland, they'll say that there's a **war on terror brewing** in our neighborhoods with an increase in crime over the past few months* [9].

Американский политический дискурс более богат на образные метафоры. Учитывая частоту употребления, *WAR* – *ideological STRUGGLE* является самой распространенной метафорой, вторая по частотности – это *WAR* – *last RESORT*, и затем в равных соотношениях выступают: *WAR* – *TEST*, *WAR* – *CONTEST*, *WAR* – *CLASH*, *WAR* – *SPORT*.

Необычное представление КОНФЛИКТА в сознании представителей американской культуры, а следовательно и специфика их познания действительности, метафорично отображены в дискурсе в следующих образных метафорах: *WAR* – *METAPHOR*, *WAR* – *SCAR*, *CONFLICT* – *DESEASE*, *CONFLICT* – *LOSER*, *WAR* – *REALM*.

Результаты анализа фактического материала дают основания утверждать, что образно-ценностная составляющая концепта КОНФЛИКТ реализуется на почве конвенциональных и образных метафор, а следовательно лингвокультурная специфика концепта КОНФЛИКТ раскрывается этими же метафорами. Относительно британской и американской лингвокультур можно сделать вывод, что в обеих, в качестве самой многочисленной конвенциональной метафоры по сравнению с другими, выступает метафора персонификации КОНФЛИКТ – ЧЕЛОВЕК. Самой распространенной образной метафорой является *WAR* – *ideological STRUGGLE*, но она встречается только в американском дискурсе.

Перспективами дальнейшего исследования является классификация метафорического воплощения концепта КОНФЛИКТ и выявление количественного соотношения метафор путем сравнения американского и британского политического дискурса.

Список литературы

1. **Антонюк М. О.** Метафора и ее роль в языковой картине мира // Языковые и концептуальные картины мира: сб. науч. тр. К., 2002. № 7. С. 15-19.
2. **Баранов А. Н.** Очерк когнитивной теории метафоры // Русская политическая метафора: материалы к словарю. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. С. 184-192.
3. **Воркачев С. Г.** Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Воронеж, 2002. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. С. 79-95.
4. **Карасик В. И., Слышкин Г. Г.** Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
5. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387-414.
6. **Brown G.** The Official Site of the British Prime Minister's Office [Электронный ресурс]. URL: <http://www.number10.gov.uk/news-type/speeches-and-transcripts/> (дата обращения: 11.12.2012).
7. **Bush G.** The White House President George W. Bush 2002 [Электронный ресурс]. URL: <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2002/> (дата обращения: 07.12.2012).
8. **Bush G.** The White House President George W. Bush 2006 [Электронный ресурс]. URL: <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2006/> (дата обращения: 07.12.2012).
9. **Bush G.** The White House President George W. Bush 2007 [Электронный ресурс]. URL: <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2007/> (дата обращения: 07.12.2012).
10. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. Complete and Unabridged. HarperCollins Publishers, 1991, 1994, 1998, 2000, 2003. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/> (дата обращения: 14.12.2012).
11. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения: 14.12.2012).
12. **Obama B.** The White House President Barack Obama 2009 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/briefing-room/Speeches-and-Remarks/2009/> (дата обращения: 11.12.2012).
13. **Obama B.** The White House President Barack Obama 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/briefing-room/Speeches-and-Remarks/2011/> (дата обращения: 11.12.2012).

FIGURATIVE-VALUE COMPONENT OF CULTURAL CONCEPT *CONFLICT* (BY THE MATERIAL OF POLITICAL SPEECHES OF AMERICAN AND BRITISH CULTURE REPRESENTATIVES)

Zan'kovskaya Anna Dmitrievna

Chernovitsy National University named after Yurii Fed'kovich, Ukraine
hanna1984@ukr.net

The author reveals the content of such notions as figurative and conventional metaphors, which implement the cultural concept *CONFLICT*, namely its figurative-value component, sets the goal to determine this component, which helps outline the linguo-cultural specificity of the concept *CONFLICT*, and conducts the research of metaphors and the comparison of the American and British culture by the material of English-language political speeches.

Key words and phrases: concept; conceptual, figurative and value components of concept; figurative metaphor; conventional metaphor.